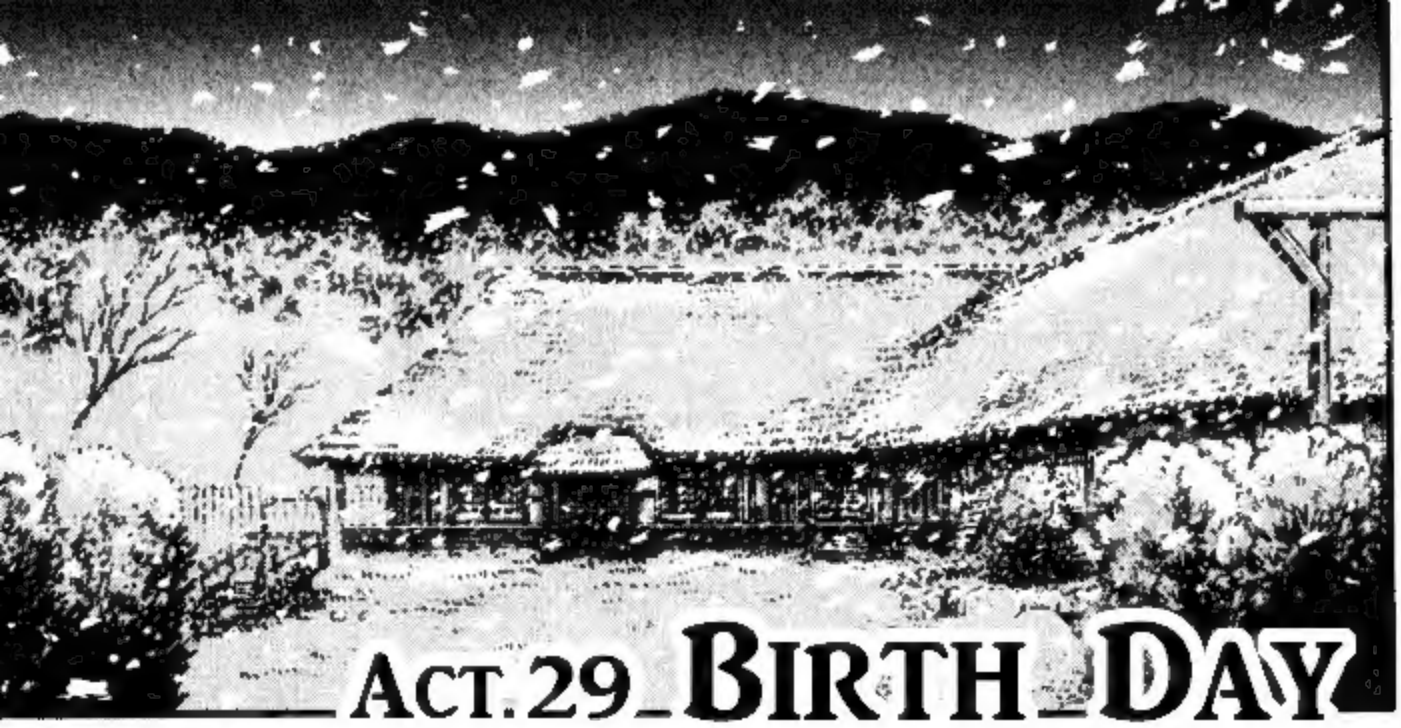
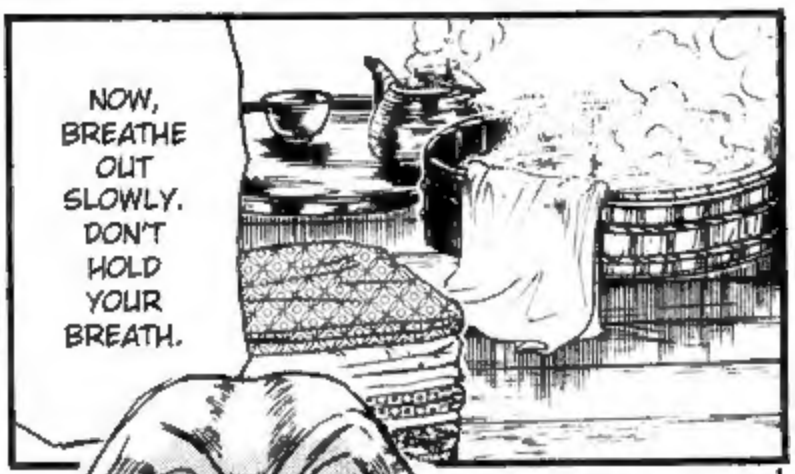


ACT.29_BIRTH_DAY



SFX: GRIP

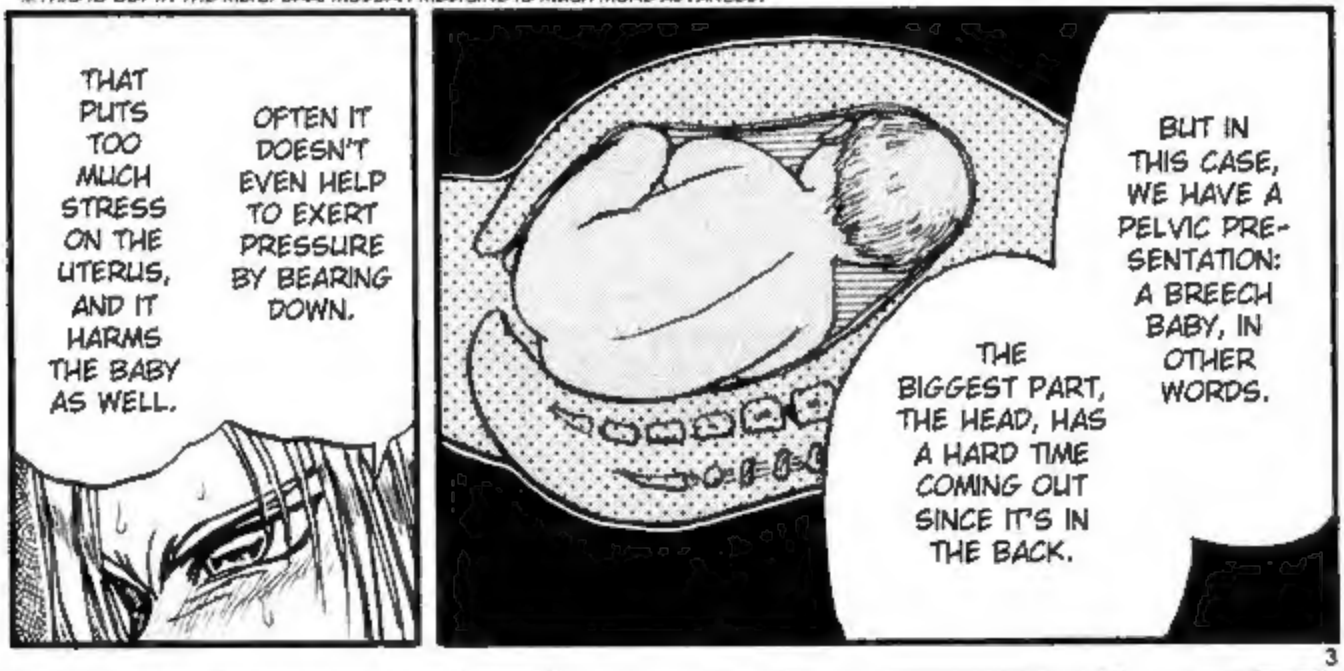
THREE!

2

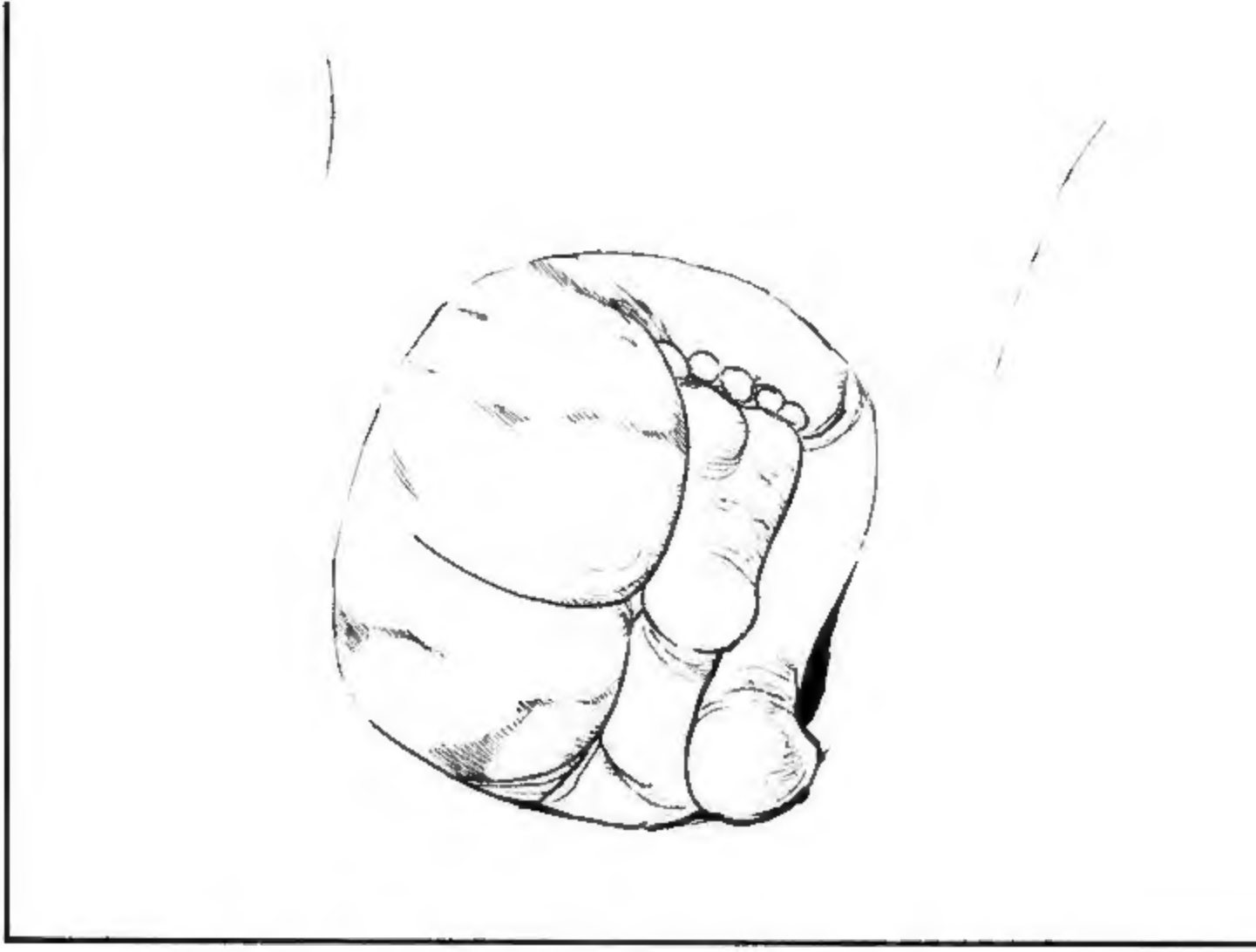
THIS ISN'T GOING TO WORK! WITH ITS LEGS IN THE WAY, THE BABY CAN'T GET OUT ON ITS OWN.
...IS THE CHILD STILL IN... LABOR?
HHUUUU ....!

THE UTERUS WILL BE TORN IF IT DOESN'T COME OUT SOON.
AND THE BABY MAY DIE WITHOUT EVER BEING BORN...
USUALLY, THE BABY IS BORN HEADFIRST AFTER TWISTING AND TURNING DOWN THE BIRTH CANAL.
ONCE THE HEAD IS OUT, THE REST FOLLOWS EASILY.

※THIS IS SET IN THE MEIJI ERA. MODERN MEDICINE IS MUCH MORE ADVANCED.


BUT IN THIS CASE, WE HAVE A PELVIC PRESENTATION: A BREECH BABY, IN OTHER WORDS.
THE BIGGEST PART, THE HEAD, HAS A HARD TIME COMING OUT SINCE IT'S IN THE BACK.
OFTEN IT DOESN'T EVEN HELP TO EXERT PRESSURE BY BEARING DOWN.
THAT PUTS TOO MUCH STRESS ON THE UTERUS, AND IT HARMS THE BABY AS WELL.

CAN YOU NOT SIMPLY PULL THE BABY OUT?
I DON'T KNOW HOW IT'S POSITIONED INSIDE. IF I DO A BAD JOB OF IT, THE BABY'S NECK COULD BE INJURED.



YES! TAMI-SAN'LL KNOW WHAT TO DO EVEN IN A CASE LIKE THIS.
THE MIDWIFE MUST BE ON HER WAY. I'M SURE SHE'LL BE HERE SOON.

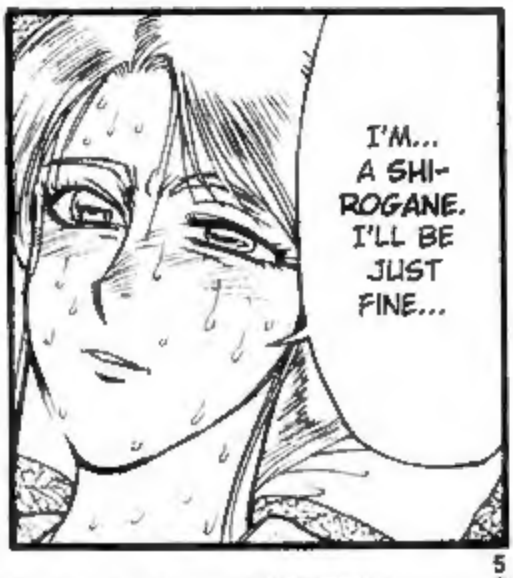
4

CUT MY STOMACH OPEN... AND TAKE OUT THE BABY...
GUY!

HUH ?!
CUT ME OPEN...

D-...
DON'T BE RIDICULOUS! I HAVE NO GOOD INSTRUMENTS! I HAVE NO ANESTHESIA! YOU EXPECT ME TO OPERATE HERE?!

I'LL ENDURE ANY KIND OF PAIN FOR MY BABY.
BUT YOU FEEL JUST AS MUCH PAIN AS AN ORDINARY HUMAN!


I'M... A SHIROGANE. I'LL BE JUST FINE...

.....

THE BABY MATTERS ...
MORE THAN I DO!

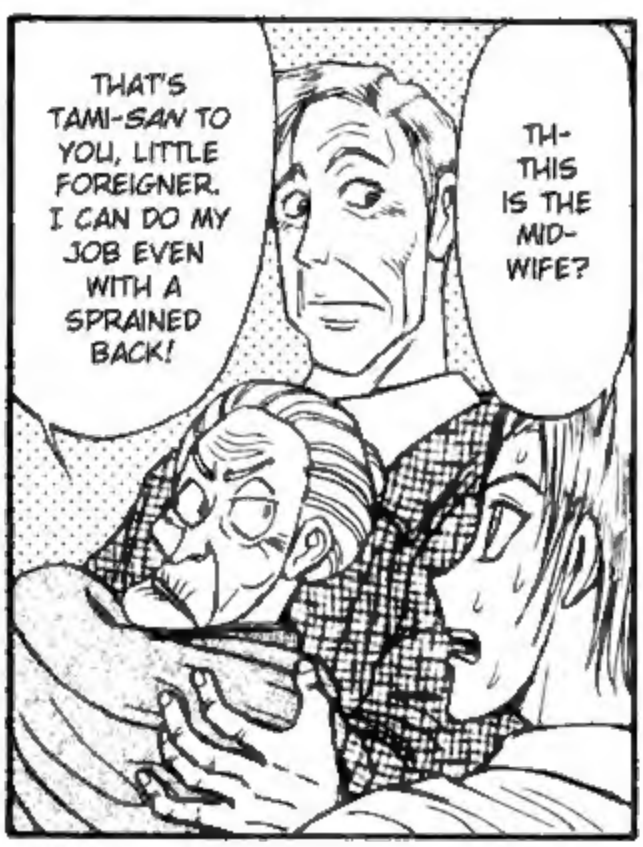
IT MATTERS ...
MORE THAN YOURSELF ...

AND A SMALL AMOUNT OF ANES-THESIA.
THEY CAN'T POSSIBLY BE ENOUGH FOR THIS OPERATION.
I BROUGHT ONE SURGI-CAL KNIFE TO REMOVE THE SOFT STONE FROM ANGELINA'S BODY...

SFX: BREATHING HARD

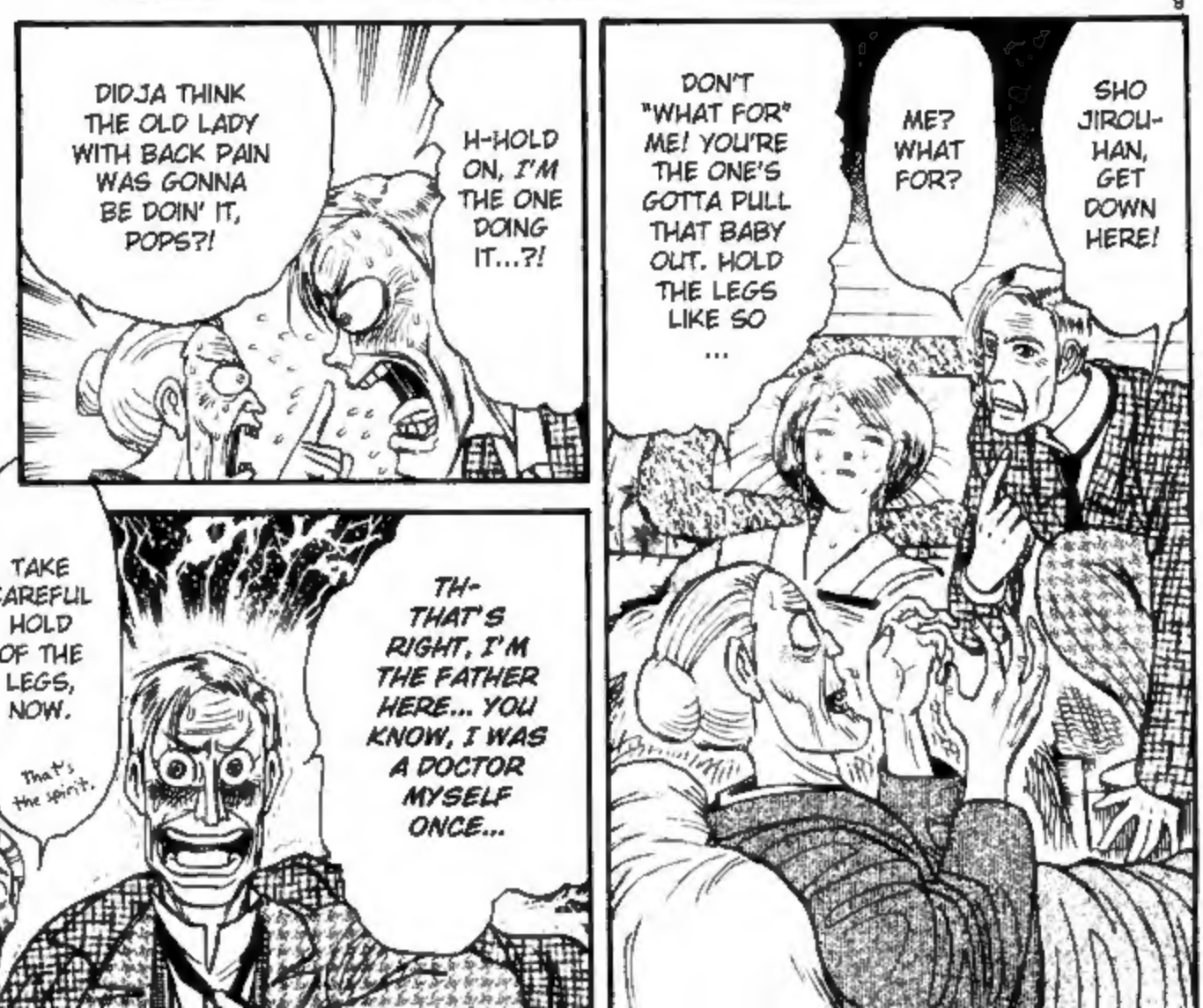
SFX: PANTING
SFX: THUD
7
OH ...!
OH ...
I'M SORRY, TAMI-SAN. I'M IN A RUSH.
YEEOWCH! YA DONE JARRED MY WHOLE LOWER BACK, SHOUJIROU-HAN!

8

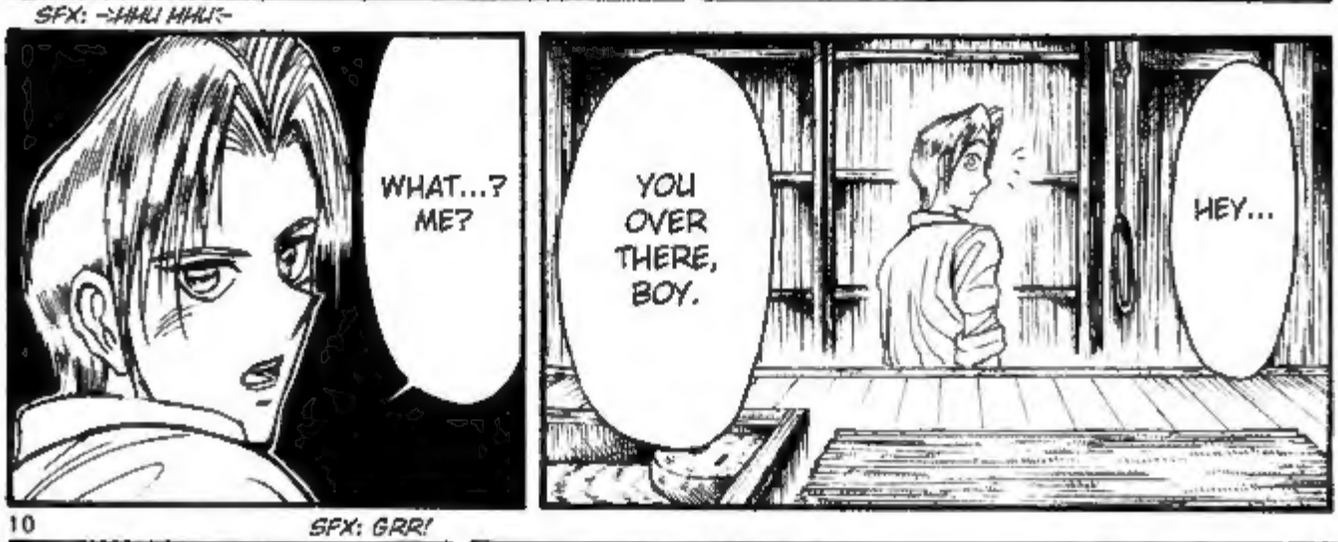


SFX: COLLAPSE

GOOD WORK, ANGE-LINA.
DEAR ...!
WELL, NOW THAT GRANNY'S HERE YOU'LL BE HOLDIN' YOUR BABY IN TWO SHAKES OF A LAMB'S TAIL, MA'AM.
Yowch
A BREECH BABY, EH?
HMPH ...


DIDJA THINK THE OLD LADY WITH BACK PAIN WAS GONNA BE DOIN' IT, POPS?!
H-HOLD ON, I'M THE ONE DOING IT...?!
DON'T "WHAT FOR" ME! YOU'RE THE ONE'S GOTTA PULL THAT BABY OUT. HOLD THE LEGS LIKE SO ...
ME? WHAT FOR?
SHO JIROU-HAN, GET DOWN HERE!
TAKE CAREFUL HOLD OF THE LEGS, NOW.
That's the spirit.
TH-THAT'S RIGHT, I'M THE FATHER HERE... YOU KNOW, I WAS A DOCTOR MYSELF ONCE...

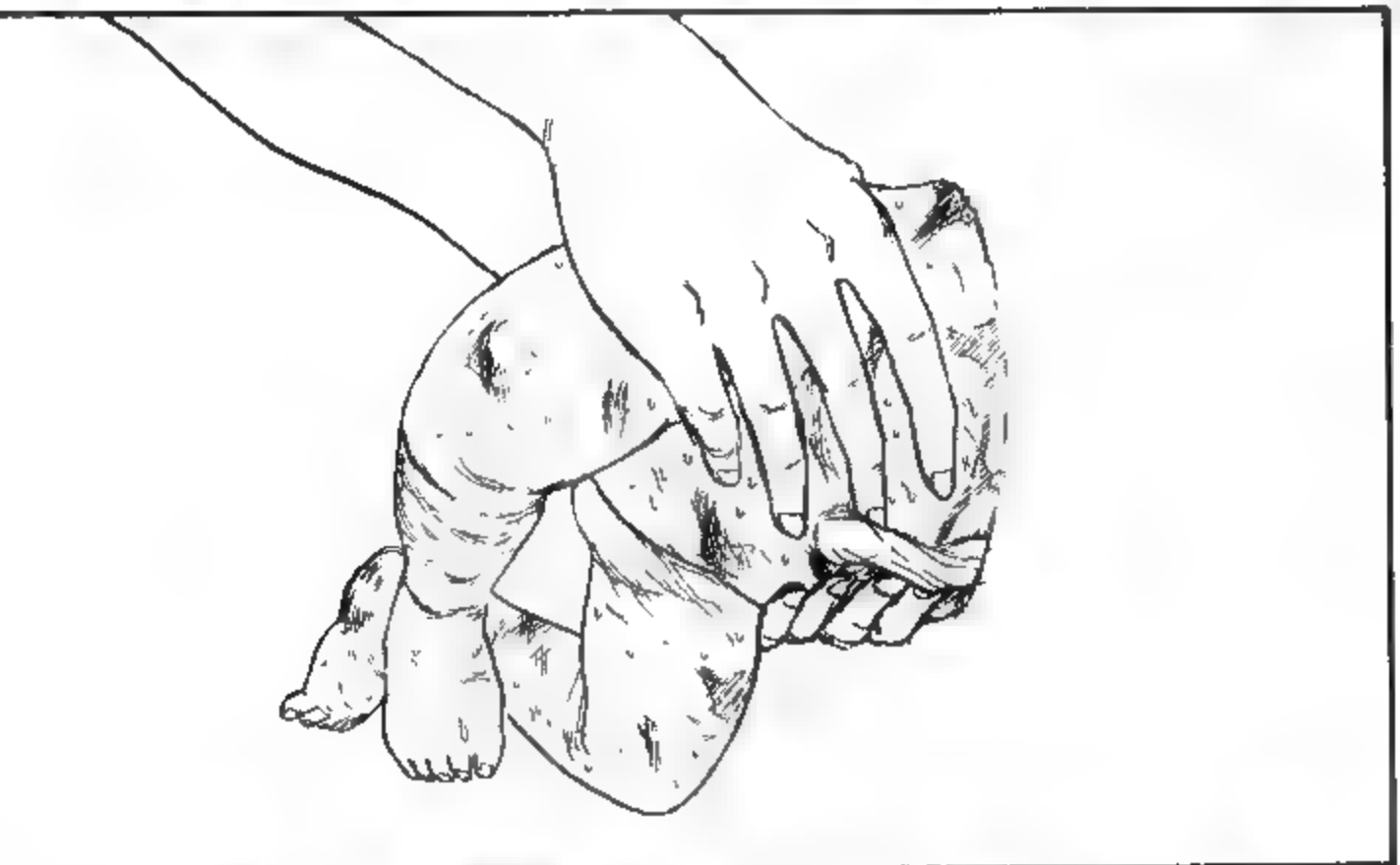
SFX: ~HHU HHU~



SFX: GRR!

B-BUT I HAVE NO EXPERIENCE WITH THIS!
THIS FELLA PUT TOO MUCH PRESSURE INTO HIS SHOULDERS AND PLUMB KNOCKED HISSELF OUT WHEN IT CAME TO HIS OWN CHILD.
GET OVER HERE AND PULL THE BABY OUT.

H-HERE? IS THIS RIGHT?
DON'T GET NER-VOUS, NOW.
PULL REAL CAREFUL. LIKE YOU'RE TRACIN' AN 8.



NO, NOT LIKE THAT. FROM RIGHT TO LEFT.

RIGHT, THAT'S IT. NOW GET THE HANDS OUT.
MIND HOW THE BABY'S POSITIONED.
!!

DON'T GIVE UP. PUSH THE BABY BACK IN JUST HOW IT WAS.
TAMI-SAN, THE BABY DOESN'T HAVE ARMS!
THERE *ARE* NO HANDS ...!

HERE THEY ARE, TAMI-SAN!
.....
OF COURSE IT DOES. DON'T LOSE YOUR COOL.
...IT DOES HAVE ARMS!
SFX: -:SKLAP:-
HEY! YOU, THE HUSBAND! HOW LONG D'YOU PLAN ON SLEEPIN'?
I'LL TAKE OVER FROM HERE, GUY-KUN!
S-SORRY!

JUST A LITTLE MORE!
HM?!
CALM DOWN, GUY-KUN. IT'S ALL RIGHT!
...NOW WHAT?! WHAT DO WE DO?!
THE UMBILICAL CORD IS WRAPPED AROUND THE BABY'S NECK...

AND IT'S FREE!
ぽろ
YOU JUST LIFT THE CORD OVER THE BABY'S HEAD WITHOUT LETTING IT TIGHTEN ...

CRYING IS HOW THE BABY DRAWS THE FIRST BREATH OF AIR INTO ITS LUNGS... IF IT DOESN'T CRY, THEN...
IT'S NOT CRY-ING?
AH... HAH ...!

SFX: -CRACK!- -BABY BAWLING!-

THE FIRST OF JANUARY, 1910:
BY MID-NIGHT IN MID-WINTER ...
THERE WE GO! EVERY-THING'LL BE FINE NOW.

THROUGH THE EFFORTS OF THOSE BURDENED WITH A FATE OF LONELINESS, WANDERING...
AND DES-TRUC-TION.
ANGELINA AND SHOU-JIROU'S CHILD WAS BORN.

translation by funnuraba.tumblr.com

Kodansha's English-language release of
Black Museum: The Ghost and the Lady (Book 1) is now out!
Please consider buying it to show your support for Fujita's work, and please **don't** mention scanlations of his other manga to anyone involved in the official release!

NOTES:

-han is the Kansai dialect version of *-san*.
(Though she does say "-san" when telling Guy to use it.)

Doll Francine has switched to using アンジェリーナ like everyone else.

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.